

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte

Band: 16 (1940)

Heft: 24

Artikel: Stätten des Leids : der Krieg von 1940 auf den Schlachtfeldern des Weltkrieges von 1914-18

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-757494>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

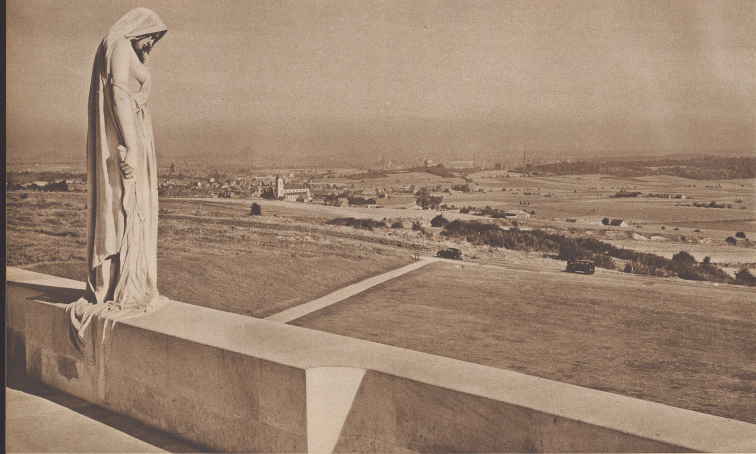
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Lens

Blick von einem Kriegesfriedhof der Vimyhöhe auf das Bergstädtchen von Lens, wo jährlich durchschnittlich 3,5 bis 4 Millionen Tonnen Kohle gefördert werden. Die ganze Gegend war vom Oktober 1914 bis Oktober 1918 von deutschen Truppen besetzt. Städtische Fabriken, Kohlenminen und Wohnbauten von Lens und von Orten ringsum waren bodentief mit Erdbomben gleichgemaht. Im zweiten Jahrest Nadtkriegszeit im März 1940 haben die Deutschen das Industriegebiet von Lens besetzt.
La zone, depuis le cinquième de Vimy, s'étend sur toute la région industrielle de Lens. Ce bassin charbonnier fournit annuellement de 3 à 4 millions de tonnes de charbon. Occupés par les Allemands, d'octobre 1914 à octobre 1918, Lens et sa région souffrirent beaucoup de la guerre. Vingt ans après, Lens avait retrouvé son visage d'avant-guerre, tout avait été reconstruit. Les mines, les hauts fourneaux fonctionnaient à plein rendement. Le 21 mai 1940, l'armée allemande reprit possession de cette région.



Stätten des Leids

Der Krieg von 1940 auf den Schlachtfeldern des Weltkrieges von 1914-18

Foto von Emil Scitovsk (Gdansk), für 'Le Soir'

Flandern, die Pforte des Artois sind alles, klassisches Kriegsgebiet zwischen deutschen und französischen Heeren. Dutzende geographischer Namen der Schlacht, Ortschaften und Schlachtfelder kehren in der Kriegesgeschichte immer wieder. Um ihnen diese Namen noch vom Jahre 1914-1918 in den Ohren der 52 Monate lang die Länder überzog und sie zu Märtyrern machte. Man weiß genau, woher die meisten Tote es in jeder der mörderischen Schlachten dieses Weltkrieges gab, man weiß, welche Zerstörungen die Artillerie in Städten und Dörfern anrichtete und wie die friedlichen Landstriche

Überreste

eines Waldes — Bois de Trépasson — zwischen dem Yserkanal und Dunkerque, wo 1914-1918 die Flandernschlachten tobten. Wieder brach jetzt der Krieg über dieses Land.

Am 31. Mai 1940 haben die Deutschen Bois de Trépasson besetzt.

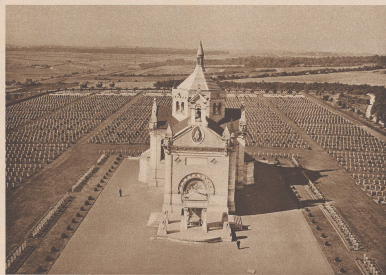
Le Bois de Trépasson, entre le canal de l'Yser et Dunkerque, qui connut de durs combats en 1914, a eu à nouveau de vives heures de lutte et a été occupé par les Allemands le 31 mai 1940.



Arras

eines der Mittelpunkt einer blühenden Tuchindustrie, sank in den ersten Tagen des September 1918 dem Verschießens der Artillerie fast realitäts zum Opfer. Vom 6. bis 9. September 1914 war die Stadt in deutscher Hand, dann eroberten sie die Franzosen zurück, und während der ganzen Dauer des Krieges blieb sie französisch, immerhin so nahe der Front, daß die deutschen Gewässer täglich im Wechselschiffen und in der Luft noch abgegraben wurden. In zwanzig Jahren ist die Stadt wieder aufgebaut worden. Der «Gros Place» hat wieder die alte Form erhalten und auch die Häuser, die in den Kolonnaden die laubendekorenden Verkleidungen tragen, sind so rekonstruiert worden, wie sie vorher waren.
Arras wurde am 22. Mai 1940 von den Deutschen genommen.

Arras, un des plus importants centres de l'industrie du drap, tomba aux mains des Allemands, les premiers jours de septembre 1914, fut à plusieurs reprises violemment bombardée et partiellement détruite. Reprise par les Français, elle resta en leur possession pendant la durée de la guerre, mais fut perpétuellement le théâtre de violents combats. La grande Place avait retrouvé son aspect d'autan, les maisons avaient été reconstruites dans le même style. Arras, en 1940, est aux mains de l'ennemi depuis le 22 mai.



Die Lorettohöhe

Nördlich Arras, gegen die Kalksteine von Lens vorspringend, erhebt sich die Lorettohöhe. Auf ihrem höchsten Punkte stand einst die «Notre-Dame de Lorette»-Kapelle, ein weltberühmter Wallfahrtsort. In den ererbtenen Kriegen im Winter 1914/15 sank die Kapelle und die um sie herum zusammen. In den Jahren nach dem Krieg ist auf der Lorettohöhe wieder eine Kapelle entstanden, größer und feierlicher als die alte. Um sie herum sind schon gepflanzte und schon gepflanzte 70.000 Weiden-Kerzen unter jedem von ihnen ruht ein Franzose. Jeden Tag, wenn die Abenddämmerung hereinbricht, locken von Turm der Kapelle die Lorettofeuer. In einem Umkreis von 70 km beleuchtet es die Schlachtfelder von Arras, auf denen insgesamt 600.000 Soldaten — Engländer, Franzosen, Deutsche — bestattet sind.

Die Lorettohöhe wurde am 21. Mai 1940 von den Deutschen genommen.

Au nord d'Arras, en direction de Lens, se trouve Notre-Dame de Lorette. La chapelle qui s'y élevait avant la guerre mondiale était un lieu de pèlerinage célèbre. Complètement détruite durant les hostilités de 1914-1918, une nouvelle chapelle plus grande fut érigée. Le soir, elle domine l'imposant cimetière, où 70.000 croix blanches marquent les tombes des soldats Français. Sur les champs de bataille, situés dans un espace de 70 km, autour d'Arras, repose de leur dernier sommeil plus de 600.000 soldats Français, Anglais, Allemands et Américains. — Notre-Dame de Lorette est aux mains des Allemands depuis le 21 mai 1940.



Ypern

Zweimal ist der Name Ypern in aller Mund gewesen: im Mittelalter, als seine Tuchwebereien Weltruhm erlangten und 1914–18, als die Stadt Mittelpunkt eines der blutigsten Schlachtfelder des Weltkrieges wurde. Das alte, ehrwürdige Ypern versank im Trommelfeuer der Flandernschlachten und mit ihm die jahrhundertalte Tradition. Ypern wurde das englische Verdun genannt, denn bei der Verteidigung der Stadt fanden über 250 000 Tommies den Tod. Zwanzig Jahre nach Friedensschluss war die Stadt wieder aufgebaut. **Am 29. Mai 1940 wurde Ypern von den Deutschen besetzt.**

Le nom d'Ypres, des batailles qui s'y déroulèrent est encore vivant dans toutes les mémoires. Ypres, sous le feu des canons, fut détruite, puis reconstruite. A Ypres, appelée le «Verdun anglais», tombèrent 250 000 tommies. Depuis le 29 mai 1940, la ville est occupée par les Allemands.



Régions martyres

Ces photos furent prises durant l'été 1938

La guerre de 1940 se déroule à nouveau sur le même théâtre que celle de 1914. Les Flandres, la Picardie, l'Artois sont depuis toujours, par leur situation géographique, les champs de bataille des armées françaises et allemandes. Destin du Nord: dans les communiqués d'aujourd'hui, les mêmes noms de villes, de villages, de fleuves, de champs de bataille se retrouvent comme dans les bulletins de guerre de 1914. Régions martyres dont les villes et les villages connurent pendant de longs mois la guerre, les combats sanglants, les duels d'artillerie, les bombardements, la dévastation et la ruine. Vingt ans de paix avaient permis aux habitants de ces régions de reconstruire leurs foyers détruits, de faire renaître des ruines leurs édifices anéantis, de redonner à leurs champs, à leurs cultures et à leurs industries la richesse et la prospérité d'avant-guerre. Hélas, une fois de plus le fléau s'est abattu sur ces régions et l'on ne sait pas encore ce que la guerre de 1940 a fait de ces villes et de ces villages, l'avenir nous l'apprendra. Les photos ci-contre nous montrent ces régions du Nord qui souffrirent tant de la dernière guerre et qui furent le théâtre de la grande bataille qui a eu lieu du 15 mai au 3 juin 1940.

Der Yserkanal

zwischen Nieuportstadt und Schoorbakke, der am heißesten umkämpfte Wasserlauf in Flandern im Weltkrieg 1914–1918. Am Tage nach der Kapitulation der Belgier am 20. Mai 1940, wurde der südliche Teil der Yser, zwei Tage später der Rest von den Deutschen genommen.

Seit 1. Juni 1940 ist die ganze Yser im Besitz der Deutschen.

Le canal de l'Yser entre Nieuport et Schoorbakke pour la possession duquel les belligérants de 1914–1918 se battirent avec acharnement. Après la capitulation de l'armée belge, les troupes allemandes occupèrent successivement la partie sud, puis tout le canal.



An der Somme zwischen Albert und Péronne

Eine Landschaft, die wie kaum eine andere im Weltkrieg 1914–18 den bitteren Kelch der Kriegsleiden auskosten mußte. Dieses Bild wurde im Sommer 1938 gemacht, als tiefer Friede wieder über dem Fluß, den Wäldern, den Matten und dem Dörfchen Curly lag. Jetzt ist dieser Friede wieder gestört.

Am 21. und 22. Mai 1940 sind die deutschen Tankregimenter durch die Gegend gerast.

La Somme entre Albert et Péronne. Là aussi, la guerre de 1914 a passé, ravageant et détruisant tout. Le paysage de notre cliché pris au cours de l'été 1938, n'évoque-t-il pas la paix? Hélas, cette paix n'a pas été de longue durée. Le 21 et 22 mai 1940 les régiments de tanks allemands envahissaient la région.



Poelcapelle

Auf dem Kirchplatz von Poelcapelle in Flandern steht das Denkmal für den besten französischen Kampfflieger des Weltkrieges: Georges Guynemer, der während der großen Flandernschlacht am 11. September 1917 im deutschen Trommelfeuer abstürzte und seit diesem Tag verschollen gilt. Guynemer war 23 Jahre alt und hatte im Luftkampf über 50 feindliche Apparate besiegt. Im Hintergrund ist noch ein englischer Riesentank sichtbar.

Poelcapelle ist seit dem 29. Mai 1940 wieder von den Deutschen besetzt.

Poelcapelle. Ce monument élevé sur la place de l'église de Poelcapelle rappelle la mémoire des «as» de l'aviation française, tombés pour leur pays. Dans le fond, un formidable tank anglais. Poelcapelle est en possession des Allemands depuis le 29 mai.



Der Limonade-Bunker

zwischen Zeebrugge und Blankenberghe an der flandrischen Kanalküste ist ein Ueberbleibsel der ehemaligen deutschen Küstenverteidigung in Belgien. Hunderte solcher Bunker sind hier zwischen Knokke im Norden und La Panne im Süden noch vorhanden. Einige waren von armen Leuten bewohnt; derjenige auf dem Bilde ist in eine alkoholfreie Wirtschaft umgewandelt worden. Seit dem 1. September 1939 aber waren alle von den belgischen Truppen besetzt und mit moderner Artillerie armiert. Nach der Kapitulation der belgischen Armee aber wurde die belgische Besatzung durch deutsche Soldaten abgelöst. Zum zweitenmal sitzen jetzt die Deutschen in ihren Bunkern.

Seit 31. Mai 1940 haben sie diesen Teil der Küste besetzt.

Entre Zeebrugge et Blankenberghe, sur la côte flamande du canal, subsistent encore de nombreux fortins, construits par les Allemands, lors de l'occupation de la Belgique en 1914. Les uns furent habités ensuite par de pauvres gens, d'autres, comme celui que montre notre cliché, furent transformés en débits de limonade. Occupés et armés par les troupes belges, dès le 1er septembre 1939, ces fortins tombèrent aux mains des Allemands, après la capitulation de l'armée belge le 31 mai.